

**LES ÉCLUSES DU HAUT RHÔNE**  
*The Rhône from Lyon to the sea Die Rhône zwischen Lyon und Meer*

# PASSAGE DES ÉCLUSES

*Guide for Lock Users    Schleusenführer*

M É M O

# RHÔNE



*Compagnie Nationale du Rhône*

L'ÉNERGIE À L'ÉTAT PUR

# Sommaire

## Contents

### Inhaltsverzeichnis

<b>Coordonnées utiles</b> .....	<b>4</b>
<i>Useful contacts</i>	
<i>Nützliche Telefonnummern und Adressen</i>	
<b>Bienvenue sur le Haut-Rhône</b> .....	<b>6</b>
<i>Welcome to the Upper Rhone</i>	
<i>Herzlich Willkommen auf der Haut-Rhône</i>	
<b>Les essentiels à vérifier</b> .....	<b>8</b>
<i>Essential points to be checked</i>	
<i>Unerlässliches</i>	
<b>La réglementation de la navigation de plaisance</b> .....	<b>10</b>
<i>Pleasure craft navigation regulations</i>	
<i>Vorschriften für die Sportschiffahrt</i>	
<b>Quelques règles d'usage</b> .....	<b>12</b>
<i>A few rules to be applied</i>	
<i>Einige Verhaltensregeln</i>	
<b>La navigation de plaisance sur le Haut-Rhône</b> .....	<b>14</b>
<i>Pleasure boating on the Upper Rhone</i>	
<i>Sportschiffahrt auf der Haut-Rhône</i>	
<b>Le passage des écluses</b> .....	<b>16</b>
<i>Passing through the locks</i>	
<i>Passieren der Schleusen</i>	
<b>Disponibilité</b> .....	<b>17</b>
<i>Availability</i>	
<i>Öffnungszeiten</i>	

<b>Fonctionnement des écluses</b> .....	<b>18</b>
<i>Operating the locks</i>	
<i>Betriebsweise der Schleusen</i>	
<b>Règles d'éclusage</b> .....	<b>20</b>
<i>Lockage rules</i>	
<i>Schleusenregeln</i>	
<b>L'attente du passage</b> .....	<b>22</b>
<i>Waiting for lockage</i>	
<i>Wartezeit</i>	
<b>L'entrée dans l'écluse</b> .....	<b>24</b>
<i>Entering the lock</i>	
<i>Schleuseneinfahrt</i>	
<b>Pendant l'éclusage</b> .....	<b>26</b>
<i>During lockage</i>	
<i>Beim Schleusen</i>	
<b>La sortie de l'écluse</b> .....	<b>28</b>
<i>Leaving the lock</i>	
<i>Schleusenausfahrt</i>	
<b>Petit lexique de la navigation</b> .....	<b>29</b>
<i>A short navigation glossary</i>	
<i>Kleines Schifffahrtslexikon</i>	

## Coordonnées utiles

*Useful contacts*

*Nützliche Telefonnummern und Adressen*

### APPELS D'URGENCE

*Emergency telephone numbers / Notruf-Nummern*

- 112 (portable uniquement)  
*(only by cell phone) / (nur Mobiltelefon)*
- 15 SAMU  
*Emergency medical service / Rettungsdienst*
- 18 Pompiers  
*Fire brigade / Feuerwehr*
- 17 Gendarmerie / Police  
*Gendarmerie - Police / Polizei*

### CONTACTS LOCAUX

*Waterways administration contact numbers / Telefonnummern vor ort*

**Subdivision de Lyon :** +33 (0)4 78 69 60 70  
*Subdivision of Lyon / Bereich Lyon*

**Subdivision Rhône & Alpes :** +33 (0)4 78 69 69 10  
*Subdivision Rhône & Alpes / Bereich Rhône & Alpes*

### CONTACT ECLUSES

*Lock contact numbers / Telefonnummern Schleusen*

**Direction Régionale de Belley :** +33 (0)4 79 81 31 36

### INFORHONE

0 820 10 10 20\* / [www.inforhone.fr](http://www.inforhone.fr)\*

\* serveur vocal interactif facturé 0,12 Euro TTC/min depuis un poste fixe

\* *interactive vocal server invoiced 0.12 Euro inc. tax/min from a landline phone*

\* *ilnteraktiver Sprachserver, 0,12 Euro/Min. aus dem Festnetz*

### VOIES NAVIGABLES DE FRANCE

**Service de la navigation Rhône-Saône**

2, rue de la Quarantaine | 69321 Lyon cedex 05

Tél. : +33 (0)4 72 56 59 00 | Fax : +33 (0)4 72 56 59 01

SN-Rhone-Saone@equipement.gouv.fr | [www.vnf.fr](http://www.vnf.fr)

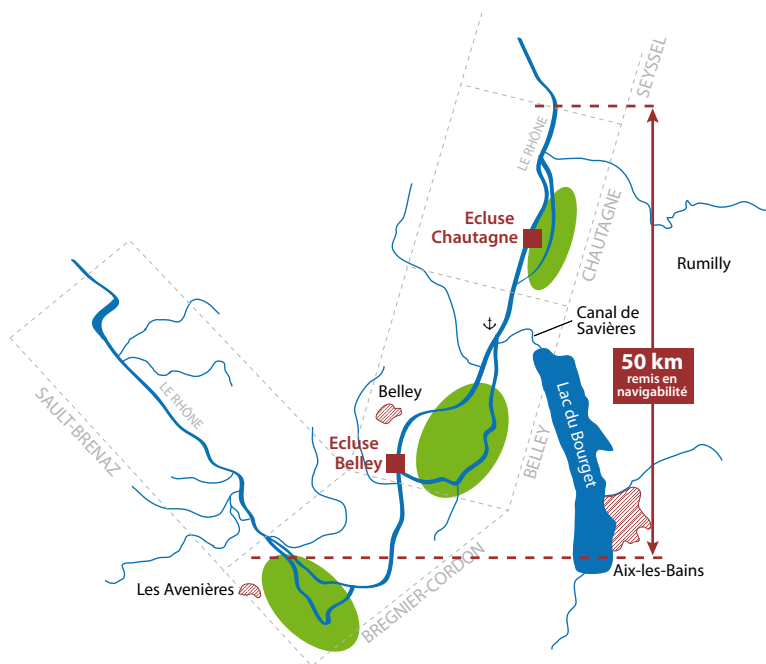


# 1 Bienvenue sur le Haut-Rhône

La Compagnie Nationale du Rhône a le plaisir de vous accueillir sur le Haut-Rhône, territoire au patrimoine culturel et environnemental remarquable qui a su s'imposer comme le lieu de rendez-vous privilégié des amateurs de détente et de nature.

Répondant à un engouement croissant pour la navigation de plaisance, la Compagnie Nationale du Rhône a fait de l'amélioration de la navigation sur le Haut-Rhône, un chantier phare de ses Missions d'Intérêt Général. Avec les écluses de Chautagne et Belley, la CNR ouvre une voie navigable continue de 50 km entre Seyssel (PK 151.700) et Brégnier-Cordon (PK 91.200), connectée au Lac du Bourget par le canal de Savières.

La Compagnie Nationale du Rhône vous souhaite une agréable navigation dans un environnement étonnant où se côtoient richesse écologique et curiosité touristiques.



# Welcome to the Upper Rhone

The Compagnie Nationale du Rhône is pleased to welcome you to the Upper Rhone, a remarkable territory of cultural and environmental heritage that has become a favourite area for those in search of relaxation and nature.

In response to the increasing boom in pleasure boating, CNR has made improving navigation on the Upper Rhone a key project in its Missions in the General Interest. With the locks of Chautagne and Belley, CNR has opened a continuous navigable channel 50 km long between Seyssel (PK 151.700) and Brégnier-Cordon (PK 91.200), linked with Lake Bourget by the Savières canal.

The Compagnie Nationale du Rhône hopes you will enjoy your boating in a splendid environment brimming with ecological and tourist attractions.

# Herzlich Willkommen auf der Haut-Rhône

La Compagnie Nationale du Rhône (CNR) (françaisches Energieversorgungsunternehmen) freut sich, Sie auf der Haut-Rhône begrüßen zu dürfen, einer Landschaft, die sich durch kulturelle Vermächtnisse und eine besondere Umgebung auszeichnet und die sich bei Ruhe suchenden und Naturfreunden großer Beliebtheit erfreut.

Aufgrund der zunehmenden Beliebtheit der Sportschiffahrt hat die Compagnie Nationale du Rhône die Schiffbarkeit der Haut-Rhône verbessert, eine große Baustelle im Rahmen der Aufgaben von öffentlichem Interesse. Mit den Schleusen Chautagne und Belley öffnet das CNR zwischen Seyssel (KP 151.700) und Brégnier-Cordon (KP 91.200) auf 50 km eine durchgehende schiffbare Strecke, die über den Kanal de Savières mit dem Lac du Bourget verbunden ist.

CNR wünscht Ihnen eine angenehme Reise in einer erstaunlich schönen Landschaft, die ökologische Vielfalt und touristische Sehenswürdigkeiten in sich vereint.

## 2 Les essentiels à vérifier

### LES AUTORISATIONS INDISPENSABLES

Nous vous recommandons de vérifier auprès des Voies Navigables de France que vous êtes en possession de tous les documents et autorisations indispensables à votre navigation sur le Rhône.

Attention, si vous êtes navigant étranger, vous devez vérifier que vos titres sont valables en France.

### LES CONDITIONS DE NAVIGATION

Bien qu'aménagé, le fleuve présente certaines difficultés. Courant, vent, ouverture de barrage, fonctionnement des centrales hydroélectriques, peuvent entraîner localement des vitesses importantes atteignant jusqu'à 11 km/h et 3 à 4m/s. Votre sécurité dépend de votre vigilance et du respect des consignes.

Avant tout départ, vous devez impérativement consulter la météo et les conditions de navigation\*, vous trouverez des informations utiles sur :

- internet et GPRS : [www.inforhone.fr](http://www.inforhone.fr)
- serveur vocal : **0820 10 10 20**

*\*(informations disponibles en français et en anglais)*

## 🇬🇧 Essential points to be checked

### REQUIRED PERMITS

We advise you to check with Voies Navigables de France that you have all the essential documents and permits required to sail on the Rhone.

Caution: if you are a foreign sailor, you must check that your licences are valid in France.

### NAVIGATION CONDITIONS

Although the river has been developed, a few difficulties must be taken into account. Currents, wind, the opening of dams and hydropower operations can lead to high local velocities reaching up to 11 kph and 3 to 4 metres per second. Your safety depends on your vigilance and your compliance with instructions.

Before setting off, you must find out\* the weather and navigation conditions. You will find useful information on:

- online and GPRS: [www.inforhone.fr](http://www.inforhone.fr)
- helpline: **0820 10 10 20**

*\*(information available in French and in English)*

## 🇩🇪 Unerlässliches

### ERFORDERLICHE GENEHMIGUNGEN

Wir empfehlen Ihnen bei der staatlichen Wasserstraßenverwaltung (Voies navigables de France) zu überprüfen, ob Sie im Besitz sämtlicher Dokumente und Genehmigungen sind, die Sie für das Befahren der Rhône benötigen.

Sollten Sie ausländischer Staatsbürger sein, so ist die Gültigkeit der Papiere in Frankreich zu überprüfen.

### NAVIGATIONSBEDINGUNGEN

Obwohl der Fluss ausgebaut ist, so weist er doch einige Schwierigkeiten auf. Durch Strömung, Wind, die Öffnung von Wehren und der Betrieb hydroelektrischer Wehre können örtlich Geschwindigkeiten von bis zu 11 km/h und 3 bis 4 m/s erreicht werden. Ihre Sicherheit hängt von Ihrer Achtsamkeit und der Einhaltung der Anweisungen ab.

Vor jedem Ablegen ist sich über die Wetterlage und die Navigationsbedingungen zu informieren\*:

- internet und GPRS: [www.inforhone.fr](http://www.inforhone.fr)
- sprachserver : **0820 10 10 20**

*\*(Informationen auf Französisch und Englisch)*



# 3 La réglementation de la navigation de plaisance

Voici la liste des principaux textes de réglementation de la navigation de plaisance que vous devez connaître :

1. Le **Règlement Général de police (RGP)**, qui s'applique à l'ensemble des voies navigables en France.
2. Le **Règlement Particulier de Police (RPP)**, qui s'applique du Rhône à l'amont de Lyon du PK 151.700 au PK 91.200.
3. Les **Arrêtés de navigation**.
4. Les **Avis à la batellerie** émis par le Service de la Navigation Rhône Saône (SNRS) consultables sur [vnf.fr](http://vnf.fr).



# 🇫🇷 *Pleasure craft navigation regulations\**

The following list provides the main regulations relating to pleasure boating that you must know:

1. The **General Police Regulations (RGP)**, applicable to all navigable waterways in France.
2. The **Specific Police Regulations (RPP)**, applicable to the Rhône upstream of Lyon from PK 151.700 to PK 91.200.
3. The **Rulings applicable to navigation**.
4. The **Notices to river traffic** issued by the Rhone-Saone Navigation Service (SNRS) that can be consulted on [vnf.fr](http://vnf.fr).

# 🇩🇪 *Vorschriften für die Sportschiffahrt\**

Die nachfolgend aufgeführten Punkte enthalten wichtige Vorschriften für die Sportschiffahrt, von denen Sie Kenntnis haben sollten:

1. **Allgemeine Polizeiverordnung (RGP)**, die für sämtliche Wasserstraßen in Frankreich gilt.
2. **Sonderpolizeiverordnung (RPP)**, die für die Rhône flussaufwärts ab Lyon, von Kilometerpunkt 151.700 bis 91.200 gilt.
3. Die **Bekanntmachungen für die Schifffahrt**.
4. **Avis à la batellerie**: Bekanntmachungen für die Kanal- und Fluss-Schifffahrt der frz. Kanalverwaltung (Service de la Navigation Rhône Saône (SNRS), abrufbar unter [vnf.fr](http://vnf.fr)).



# 4 Quelques règles d'usage

## RÈGLES DE BONNE CONDUITE

- Je suis courtois avec les autres usagers (plaisanciers, pêcheurs, bateliers, éclusiers, riverains...)
- Je ne jette rien à l'eau et sur les berges, j'emmène mes déchets si je ne trouve pas de poubelle
- Je ne détériore pas les équipements mis à ma disposition
- Je ne m'amarré pas aux arbres, poteaux, garde-corps, échelles...
- Je respecte la faune, la flore, la tranquillité des riverains et leurs propriétés
- Je ne navigue pas dans les zones non autorisées
- J'attends d'autres bateaux pour me faire éclipser
- Je reste calme même si je dois attendre à un passage d'écluse

## RÈGLES DE SECURITÉ

- J'applique strictement le code de la navigation fluviale et la réglementation de plaisance (RGP, RPP, avis à la batellerie)
- Je vérifie la météo et diffère mon départ en cas de mauvais temps ou de crue
- Je porte mon gilet de sauvetage, ainsi que toutes les personnes embarquées
- J'adapte ma vitesse aux conditions de navigation
- Je ne fais pas la course avec les autres bateaux
- Je suis attentif aux courants et aux remous
- Je ne stationne pas dans le chenal navigable et sous les ponts

## 🇬🇧 A few rules to be applied

### COMMON COURTESY

- I must be polite to other users (pleasure craft crews, anglers, bargemen, lock keepers, the neighbouring population, etc.)
- I must not throw anything into the water or onto the banks. I must take my waste with me if I cannot find a litter bin
- I must not damage the equipment made available to me
- I must not lash the boat to trees, posts, safety rails, ladders, etc.
- I must respect the fauna, flora, and the calm of the neighbouring population and its property
- I must not navigate in prohibited areas
- I must wait for other boats before passing through the lock
- I must be patient even if I have to wait to pass through the lock

## SAFETY RULES

- I must abide by the river navigation code and pleasure craft regulations (RGP, RPP, notices to river traffic)
- I must check the weather and put off my departure in case of bad weather or floods
- I must wear a life jacket, as must all the persons on board
- I must adapt my speed to navigations conditions
- I must not race with other boats
- I must beware of currents and eddies
- I must not park in the navigable channel or under bridges

## 🇩🇪 Einige Verhaltensregeln

### REGELN FÜR DAS RICHTIGE VERHALTEN

- Ich verhalte mich höflich anderen gegenüber (Sportbootführern, Fischern, Flussschiffern, Schleusenmeistern, Anwohnern usw.)
- Ich werfe nichts ins Wasser und ans Ufer. Wenn kein Abfallbehälter vorhanden ist, nehme ich meinen Müll wieder mit
- Ich gehe achtsam mit mir überlassenen Gegenständen um
- Ich mache nicht an Bäumen, Pfosten, Geländern, Leitern usw. fest
- Ich nehme Rücksicht auf Flora und Fauna, das Eigentum der Anwohner und störe deren Ruhe nicht
- Ich fahre nicht in gesperrte Gebiete
- Zum Schleusen warte ich auf andere Boote
- Ich verhalte mich ruhig, wenn ich auf das Schleusen warten muss

### SICHERHEITSREGELN

- Ich befolge strikt die Binnenschiffverkehrsregeln und die Vorschriften für Sportboote (Allgemeine Polizeiverordnung, Sonderpolizeiverordnung, Bekanntmachungen für die Kanal- und Fluss-Schifffahrt)
- Ich informiere mich über die Wetterlage und verschiebe meine Abfahrt bei schlechtem Wetter oder bei Hochwasser
- Ich sowie alle anderen Personen an Bord tragen eine Rettungsweste
- Ich passe meine Geschwindigkeit den Navigationsverhältnissen an
- Ich unterlasse Wettfahrten mit anderen Booten
- Ich achte auf Strömungen und Strudel
- Ich halte nicht in der Fahrrinne und unter Brücken

# 5 La navigation de plaisance sur le Haut-Rhône

Les dimensions des bateaux, convois poussés et matériels flottants, pouvant circuler sur le Rhône figurent dans le Règlement Particulier de Police. La longueur maximale de bout en bout (gouvernail replié) est de 38,50 m pour une largeur maximale de 5,05 m.

## CARACTÉRISTIQUES DE NAVIGATION SUR LE HAUT-RHÔNE

- Vitesse autorisée hors zone de restriction : 18 km/h et 6 km/h sur les vieux Rhônes
- Largeur du chenal : 16 m minimum
- Nombre d'écluses ouvertes aux plaisanciers : 5
- Dimension des écluses 40 m de long et 5.25 m de large
- Hauteur libre sous les ponts (hors PHEN) : 6.00
- Mouillage garanti (profondeur) : 2 m

## 🇫🇷 *Pleasure boating on the Upper Rhone*

*The dimensions of boats, push-tows and floating equipment capable of navigating on the Rhone are given in the Specific Police Regulations. The maximum length, end-to-end (rudder folded) is 38.50 m for a maximum width of 5.05 m.*

## CARACTÉRISTIQUES DE NAVIGATION

- *Authorised speed outside restricted areas: 18 kph and 6 kph on the old reaches of the Rhone.*
- *Minimum channel width: 16 m*
- *Number of locks open to pleasure craft: 5*
- *Lock dimensions: 40 m long and 5.25 m wide*
- *Clearance under bridges (excluding PHEN=high water levels prohibiting navigation): 6.00 m*
- *Guaranteed anchorage (depth): 2 m*

## 🇩🇪 *Sportschiffahrt auf der Haut-Rhône*

*Die Größe der Schiffe, Schubverbände und Schwimmkörper, die die Rhône befahren dürfen, sind in der Sonderpolizeiverordnung verzeichnet. Die maximale Länge über alles (ohne Ruder) beträgt 38,05 m bei einer maximalen Breite von 5,05 m.*

## SCHIFFFAHRTSBEDINGUNGEN AUF DER HAUT-RHÔNE

- *Zulässige Geschwindigkeit außerhalb geschwindigkeitsbegrenzter Bereiche: 18 km/h und 6 km/h auf der Vieux Rhône*
- *Mindestbreite der Fahrinne: 16 m*
- *Anzahl der für die Sportschiffahrt geöffneten Schleusen: 5*
- *Abmessung der Schleusen: 40 m lang und 5,25 m breit*
- *Lichte Höhe der Brücken (außer bei hohem Wasserstand): 6,00*
- *Garantierte Wassertiefe: 2 m*





# 6 Passage des écluses

Les passages d'écluses sont totalement gratuits pour les plaisanciers. En choisissant d'emprunter nos installations, vous vous engagez à respecter les instructions figurant sur les panneaux de signalisation et diffusées par les messages sonores.

## *Passing through the locks*

*Passages through locks are free for pleasure boaters. By choosing to use our facilities, you undertake to comply with the instructions featuring on the sign panels and diffused by audio messages.*

## *Passieren der Schleusen*

*Das Schleusen ist für die Sportschiffahrt kostenlos. Mit der Nutzung unserer Anlagen verpflichten Sie sich, den Anweisungen auf den Hinweistafeln sowie den Sprachmeldungen Folge zu leisten.*

### DISPONIBILITÉ

Les écluses sont ouvertes :

- du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mars : 8h00-17h00
- du 1<sup>er</sup> avril au 31 mai : 6h30-20h30
- du 1<sup>er</sup> juin au 31 août : 6h30-22h00
- du 1<sup>er</sup> au 30 septembre : 6h30-20h30

Elles sont fermées pendant les jours officiels chômés pour la navigation :

- 1<sup>er</sup> janvier, 11 novembre et 25 décembre.
- Arrêts de navigation (chômage) durant lesquels s'effectuent l'entretien et la maintenance (7 à 10 jours généralement en mars).

**Attention**, en période de crue et de plus hautes eaux navigables (PHEN), la navigation des bateaux de plaisance est interdite. En cas de fermeture des écluses par l'Administration, votre embarcation peut être temporairement immobilisée

### AVAILABILITY

The locks are open from:

- October to 31 March: 8 a.m. to 5 p.m.
- 1<sup>st</sup> April to 31 May: 6.30 a.m. to 8.30 p.m.
- 1<sup>st</sup> June to 31 August: 6.30 a.m. to 10 p.m.
- 1<sup>st</sup> to 30 September: 6.30 a.m. to 8.30 p.m.

They are closed on certain days when navigation is officially laid out:

- 1<sup>st</sup> January, 11 November and 25 December.
- Stoppages of navigation (laying up) during which servicing and maintenance take place (7 to 10 days, generally in March).

**Caution:** navigation by boats is prohibited during floods and high water levels (PHEN). Your boat may be temporarily immobilised in the case of closure of the locks by the Administration.

### ÖFFNUNGSZEITEN

Betriebszeiten der Schleusen:

- 1. Oktober - 31. März: 8.00 h – 17.00 h
- 1. April – 31. Mai: 6.30 h – 20.30 h
- 1. Juni – 31. August: 6.30 h – 22.00 h
- 1. – 30. September: 6.30 h – 20.30 h

An für die Schifffahrt arbeitsfreien Tagen sind sie geschlossen:

- 1. Januar, 11. November, 25. Dezember.
- Kein Passieren aufgrund von Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten (in der Regel 7 – 10 Tage im März).

**Achtung:** Bei Hochwasser und hohen Wasserständen besteht für die Sportschiffahrt ein Fahrverbot. Wenn die Schleusen von behördlicher Seite geschlossen werden, kann Ihre Weiterfahrt zeitweilig unterbrochen werden.

## FONCTIONNEMENT DES ÉCLUSES

### 1. MANŒUVRE

Les écluses de Belley et Chautagne fonctionnent en mode semi-automatique. Les manœuvres, dirigées par des messages sonores préenregistrés, sont directement déclenchées par les plaisanciers.

### 2. PASSAGES GROUPÉS

Les éclusages à plusieurs bateaux sont privilégiés, entre plaisanciers mais également avec des embarcations de passagers ou de commerce.

### 3. TRAFIC ABONDANT

En cas de circulation dense, notamment en période estivale, les temps d'attente peuvent être plus importants. Il convient de garder son calme et de respecter l'ordre de présentation des bateaux.

## OPERATING THE LOCKS

### 1. MANŒVRING

*The locks of Belley and Chautagne operate in semi-automatic mode. The manoeuvres, directed by pre-recorded audio messages, are triggered directly by pleasure boaters.*

### 2. GROUPED LOCKAGES

*Priority is given to lockages of several boats, not only pleasure boats but also passenger and commercial boats.*

### 3. HEAVY TRAFFIC

*Waiting times can be longer in the case of heavy traffic, especially during the summer. You are advised to be patient and respect the order in which the boats are queued.*

## BETRIEBSWEISE DER SCHLEUSEN

### 1. BETÄTIGUNG

*Die Schleusen Belley und Chautagne arbeiten halb-automatisch. Sie werden von den Freizeitschifffern selber betätigt, die hierbei von aufgezeichneten Sprachmeldungen geführt werden.*

### 2. GRUPPENDURCHFARTEN

*Das Schleusen mehrerer Boote zusammen ist zu bevorzugen. Hierbei sollen Sportboote zusammen mit der Personen- oder Handelsschifffahrt schleusen.*

### 3. HOHES VERKEHRSAUFKOMMEN

*Bei hohem Verkehrsaufkommen, insbesondere in den Sommermonaten, können längere Wartezeiten entstehen. Bewahren Sie Ruhe und beachten Sie die Ankunftsreihenfolge.*





### REGLES D'ÉCLUSAGE

Les écluses que vous allez emprunter font partie d'un aménagement composé d'un barrage mobile, d'une retenue et d'une centrale hydroélectrique. Vous devez veiller à bien rester sur le chenal dédié à la navigation.

#### 1. MODE SEMI-AUTOMATIQUE

L'écluse est située aux abords de la centrale hydroélectrique. Lors de l'approche,

**Vous devez impérativement :**

- Vous maintenir sur la rive du côté de l'écluse

**Vous ne devez jamais :**

- Vous approcher de l'usine

#### 🚢 LOCKAGE RULES

The locks that you will pass through are part of a development scheme composed of a gate structure dam, a reservoir and a hydropower plant. You must take care to remain in the channel dedicated to navigation.

#### 1. SEMI-AUTOMATIC MODE

The lock is located near the hydropower plant. When approaching the lock,

**You must:**

- Stay on the side of the river on which the lock is situated.

**You must never:**

- Approach the hydropower plant.

#### 🚢 SCHLEUSENREGELN

Die Schleusen, die sie passieren, gehören zu einer Anlage bestehend aus einem mobilen Wehr, einem Rückhaltebecken und einem Wasserkraftwerk. Achten Sie darauf, dass Sie die für die Schifffahrt bestimmte Fahrinne nicht verlassen.

#### 1. HALB-AUTOMATISCHE BETÄTIGUNG

Die Schleuse befindet sich im Bereich eines Wasserkraftwerks. Verhalten bei der Schleusenfahrt:

**Es ist sich unbedingt**

- am Seitufer der Schleuse zu halten.

**Niemals**

- an das Kraftwerk heranfahren

## 2. L'ATTENTE DU PASSAGE

Avant de pouvoir entrer dans l'écluse, l'attente est assez fréquente. Pendant ce temps,

### **Vous devez impérativement :**

- Utiliser les pontons flottants ou, s'ils sont occupés, vous placer sur le plan d'eau le plus proche des écluses bien à l'écart de la centrale
- Respecter la signalisation
- Attendre dans l'ordre d'arrivée des bateaux
- Vérifier que tout le monde à bord porte son gilet de sauvetage sous peine de vous exposer à une contravention

### **Vous ne devez jamais :**

- Tenter de pénétrer dans l'écluse avant d'y être autorisé par le feu vert, par un signal ou une instruction
- Empêcher la sortie d'un bateau

## 2. WAITING FOR LOCKAGE

*Waiting is frequent before entering the lock. During this time.*

### **You must:**

- *Use the floating docks or, if they are occupied, position yourself on the water nearest the locks and well away from the hydropower plant.*
- *Comply with the signalling.*
- *Wait in the order of arrival of the boats.*
- *Check that everyone on board is wearing their lifejacket. Failure to ensure this can lead to a fine.*

### **You must never:**

- *Try to enter the lock before being authorised before the green light, by a signal or an instruction.*
- *Try to enter the lock.*
- *Impede the exit of a boat.*

## 2. WARTEZEIT:

*Vor der Einfahrt in die Schleuse kommt es häufig zu Wartezeiten. Verhalten während der Wartezeit:*

### **Es ist unbedingt**

- *An den Schwimmpontons anzulegen. Sollten sie belegt sein, bleiben Sie auf der Wasserfläche in der Nähe der Schleuse und halten Sie großen Abstand zum Kraftwerk.*
- *Beachten Sie die Zeichenanlage*
- *Warten Sie in der Reihenfolge der ankommenden Boote*
- *Überprüfen Sie, dass alle an Bord befindlichen Passagiere ihre Rettungsweste tragen. Das Nichttragen der Rettungsweste wird mit einem Bußgeld geahndet.*

### **Niemals**

- *Versuchen in die Schleuse einzufahren, bevor die Zufahrt durch ein Signal oder eine Anweisung gewährt wird*
- *Versuchen in die Schleuse einzufahren, bevor nicht das grüne Signallicht leuchtet.*
- *Boote am Verlassen der Schleuse behindern*



### 3. L'ENTRÉE DANS L'ÉCLUSE

L'entrée dans l'écluse se fait quand les portes sont complètement ouvertes, une fois tous les bateaux sortis et lorsque le feu est vert. L'embarcation la plus petite entre en dernier pour éviter d'être endommagée par les plus lourdes.

Une fois à l'intérieur,

#### **Vous devez impérativement :**

- Vous positionner entre les deux bandes blanches hors zone de manœuvre des portes
- Utiliser les bollards flottants disponibles les plus proches de la porte fermée pour vous amarrer
- Respecter la signalisation
- Utiliser la borne de commande la plus proche de la porte fermée
- Protéger la coque de votre bateau avec des défenses flottantes

#### **Vous ne devez jamais :**

- Utiliser les échelles de service, ni pour l'amarrage ni pour l'accès à terre
- Vous amarrer à couple
- Vous amarrer à un bollard coulé
- Rester dans la zone de manœuvre des portes

### 3. ENTERING THE LOCK

You must wait until the gates are completely opened before entering the lock, after all the boats have left and the light has turned green. The smallest craft must enter last to avoid being damaged by heavier craft.

Once inside,

#### **You must:**

- Position your boat between the two white stripes outside the gate operating area.
- Use the floating bollards nearest the closed gate to moor your craft.
- Comply with the signalling.
- Use the control terminal nearest the closed gate.
- Protect the hull of your boat with the floating bumpers.

#### **You must never:**

- Use the service ladders, neither for mooring nor for climbing on land.
- Couple.
- Moor to a sunken bollard.
- Remain in the gate operating area.

### 3. SCHLEUSENEINFAHRT

Die Einfahrt in die Schleuse erfolgt erst, wenn die Tore vollständig geöffnet sind, nachdem alle Boote die Schleuse verlassen haben und das grüne Signallicht leuchtet. Das kleinste Boot fährt zuletzt ein, damit es nicht von größeren Booten beschädigt wird. Verhalten in der Schleuse,

#### **Unbedingt**

- Zwischen den beiden weißen Streifen außerhalb des Torbereiches verbleiben
- An den Schwimmpollern festmachen, die den geschlossenen Toren am nächsten sind
- Beachten Sie die Zeichenanlage
- Nutzen sie die den geschlossenen Toren am nächsten gelegene Steuertafel
- Schützen Sie den Schiffsrumpf mit Fendern

#### **Niemals**

- Die Leitern benutzen – weder zum Anlegen noch um an Land zu gehen
- Im Päckchen festmachen
- An einem feststehenden Poller festmachen
- Im Öffnungs- und Schließbereich der Tore verbleiben



#### 4. PENDANT L'ÉCLUSAGE

En raison des variations rapides du niveau d'eau lors du vidage et du remplissage du sas, l'éclusage est une étape délicate qui demande votre attention. Pour éviter les situations dangereuses,

##### **Vous devez impérativement :**

- Etre extrêmement attentif au déroulement des opérations
- Respecter la signalisation
- Eviter les déplacements de personnes en raison des remous
- Surveiller la mobilité des bollards
- Couper votre amarre si le bollard est bloqué
- Vérifier que le mât du bateau comme tout autre élément ne soit pas coincé

#### 4. DURING LOCKAGE

Due to fast variations in water levels when emptying and filling the lock chamber, lockage is a delicate operation that requires your full attention. To avoid dangerous situations,

##### **You must:**

- Pay close attention to the sequence of operations.
- Comply with the signalling.
- Avoid movements by people on the boat, due to the eddies in the lock.
- Check that the bollards can move.
- Cut your mooring rope if the bollard is blocked.
- Check that the mast of the boat and any other element does not get stuck.

#### 4. BEIM SCHLEUSEN

Aufgrund der schnell wechselnden Wasserstände beim Leeren und Füllen der Schleusenkammer ist beim Schleusen äußerst aufmerksam zu sein. Zur Vermeidung von Gefahrensituationen sind folgende Verhaltensregeln

##### **unbedingt einzuhalten :**

- EBeim Schleusen äußerst aufmerksam sein
- Die Zeichenanlage beachten
- Aufgrund des Sogs vermeiden, an Bord herumzulaufen
- Die Beweglichkeit der Poller überwachen
- Das Haltetau lösen, wenn der Poller klemmt
- Sicherstellen, dass weder der Mast noch andere Gegenstände eingeklemmt sind



## 5. LA SORTIE DE L'ÉCLUSE

Une fois le cycle terminé, vous êtes prêt à sortir de l'écluse. Pour ce faire,

**vous devez :**

- Attendre le feu vert
- Libérer vos amarres
- Ramener à bord tous les cordages
- Respecter l'ordre de sortie selon la place des bateaux

**vous ne devez jamais :**

- Lâcher les amarres avant la fin complète du cycle d'éclusage
- Tenter de sortir avant l'ouverture complète des portes

## 5. LEAVING THE LOCK

*Once the cycle has ended, you are ready to leave the lock. To do this,*

**You must:**

- Wait for the green light.
- Detach your mooring ropes.
- Reel in all the ropes on board.
- Keep to the order of leaving the lock according to the position of the boats.

**You must never:**

- Release the mooring ropes before the end of the full lockage cycle.
- Try to leave before the lock gates have completely opened.

## 5. SCHLEUSENAUSFAHRT

*Nach dem Schleusen kann die Schleuse wieder verlassen werden. Hierzu*

**müssen Sie**

- warten, bis das grüne Signallicht aufleuchtet
- die Haltetaue lösen
- sämtliche Taue an Bord holen
- die Ausfahrreihenfolge entsprechend der Liegeplätze der Boote beachten

**Niemals**

- die Taue vor Beendigung des Schleusens lösen
- versuchen die Schleuse zu verlassen, bevor die Tore vollständig geöffnet sind

# 7 Petit lexique de la navigation

**AMARRAGE A COUPLE :** amarrage de bateaux flanc à flanc, par extension les uns aux autres.

**AMONT :** en haut, vers la source, par rapport à une position donnée.

**APPONTEMENT OU PONTON :** ouvrage fixe ou flottant permettant aux bateaux d'accoster.

**AVAL :** en bas, vers l'embouchure par rapport à une position donnée.

**AVIS A LA BATELLERIE :** avis de service à l'attention des usagers de la voie d'eau, annonçant les consignes de navigation à respecter, notamment dans certains cas : crues, étiages, chômage, horaires...

**BARRAGE :** ouvrage artificiel en travers d'un cours d'eau servant à le réguler, irriguer des cultures, alimenter des villes, produire de l'électricité. Sur les fleuves et rivières, les barrages sont couplés à des écluses.

**BIEF :** partie d'un cours d'eau comprise entre deux écluses ou deux barrages.

**BOLLARD FLOTTANT :** dispositif flottant d'une écluse installé dans une rainure verticale, autour duquel on fixe les amarres d'un bateau et qui suit la variation de niveau dans le sas pendant l'éclusage.

**CHENAL :** partie navigable du cours d'eau où les bateaux doivent circuler.

**CHÔMAGE :** période d'interruption de la navigation pour l'entretien de la voie d'eau et des ouvrages.

**ECLUSE :** ouvrage munis de portes ou de vannes construit sur un cours d'eau permettant aux bateaux de passer d'un bief à un autre.

**MOUILLAGE :** profondeur du chenal.

**PK, point kilométrique :** les voies navigables sont jalonnées de bornes kilométriques permettant de se repérer.

**RETENUE :** eau en rétention en amont d'un barrage.

**SAS :** bassin compris entre deux portes d'une écluse.

**TIRANT D'AIR :** distance entre la ligne de flottaison et le plus haut point du bateau.

**TIRANT D'EAU :** distance entre la ligne de flottaison et le dessous de la quille.

## 🇬🇧 *A short glossary of navigation*

**COUPLING:** mooring boats side by side, from the mooring point outwards.

**UPSTREAM:** upwards, towards the source, in relation to a given position.

**GANGWAY OR FLOATING DOCK:** a fixed or floating structure allowing boats to dock.

**DOWNSTREAM:** downwards, towards the mouth, in relation to a given position.

**NOTICE TO RIVER TRAFFIC:** official notice given to river users announcing the navigation instructions to be complied with, especially in certain cases: floods, low water levels, laying up, times, etc.

**DAM:** an artificial structure across a river used to regulate flows, irrigate crops, supply towns and produce electricity. Dams on rivers are coupled with locks.

**REACH:** part of a river between two locks or two dams.

**FLOATING BOLLARD:** a floating device used in a lock and installed in a vertical groove, around which the mooring ropes of a boat can be tied. The bollard rises and falls as a function of the water level in the lock chamber during lockage.

**CHANNEL:** the navigable part of the river in boats must sail.

**LAYING UP:** period during which navigation is interrupted to maintain the waterway and the structures.

**LOCK:** a structure equipped with gates or sluices built on a river to allow the passage from one reach to another.

**ANCHORAGE:** depth of the channel.

**PK, kilometric point:** navigable waterways are staked out by kilometre posts to allow situating one's position.

**RESERVOIR:** the pool of water kept upstream of a dam.

**LOCK CHAMBER:** the basin between two gates of a lock.

**CLEARANCE:** distance between the waterline and the highest point of the boat.

**DRAUGHT:** distance between the waterline and the bottom of the keel.

## 🇩🇪 *Kleines Schifffahrtslexikon*

**IM PÄCKCHEN FESTMACHEN:** Seitliches aneinanderlegen von Booten.

**FLUSSAUFWÄRTS:** zur Quelle hin, ausgehend von einer bestimmten Position.

**PONTON:** Feststehender oder schwimmender Gegenstand zum Anlegen.

**FLUSSABWÄRTS:** zur Mündung hin, ausgehend von einer bestimmten Position.

**AVIS A LA BATELLERIE:** (Bekanntmachungen für die Kanal- und Fluss-Schifffahrt) Nachrichtenservice für die Benutzer von Wasserstraßen mit Anweisungen für die Schifffahrt, insbesondere in Bezug auf: Hochwasser, Niedrigwasser, Schließungs- und Öffnungszeiten usw.

**STAUMAUER:** Künstliches Bauwerk in einem Wasserlauf zum Stauen und Bewässern, zur Wasserversorgung der Städte sowie zur Stromerzeugung. In Flüssen werden die Staumauern durch Schleusen umgangen.

**GEWÄSSERABSCHNITT:** Bereich eines Wasserlaufs zwischen zwei Schleusen oder zwei Staumauern.

**SCHWIMMPOLLER:** Schwimmender Gegenstand einer Schleuse in einer vertikalen Rinne, an dem die Haltetaue eines Bootes festgemacht werden und der während des Schleusens mit dem Wasserstand mitgeht.

**FAHRINNE:** Schifffbarer Bereich eines Flusses, in dem die Schiffe fahren müssen.

**SCHLIESSUNGSZEIT:** Zeitraum, in dem die Schifffahrt zu Wartungsarbeiten am Wasserlauf und an den Bauwerken unterbrochen ist.

**SCHLEUSE:** Bauwerk an einem Fluss mit Toren oder Schiebern, das es den Schiffen ermöglicht, von einem Gewässerabschnitt zum nächsten zu gelangen.

**WASSERTIEFE:** Tiefe der Fahrinne.

**KP (Kilometerpunkt):** Die Wasserstraßen sind mit Kilometersteinen markiert, die zur Orientierung dienen.

**RÜCKHALTEBECKEN:** Zurückgehaltenes Wasser flussaufwärts hinter einer Staumauer

**SCHLEUSE:** Kammer zwischen zwei Schleusentoren.

**LICHTE HÖHE:** Abstand zwischen Wasserlinie und höchstem Punkt eines Schiffes

**TIEFGANG:** Abstand zwischen Wasserlinie und Unterkante Kiel.







*Compagnie Nationale du Rhône*  
L'ÉNERGIE À L'ÉTAT PUR

DIRECTION DE LA COMMUNICATION - 2, RUE ANDRÉ BONIN - 69316 LYON CEDEX 04  
TÉL. 04 72 00 68 96 - [WWW.CNR.TM.FR](http://WWW.CNR.TM.FR)